

SPRICHWOERTER VON BULGARIEN MIT ILLUSTRATIONEN



1.



Който пее, зло не мисли. (Koito pee zlo ne misli.)



The one who sings, does not think evil.



Wo man singt, da lass dich ruhig nieder,
schlechte Menschen haben keine Lieder!



Waar men zingt, laat men je gerust. (wortwörtliche Übersetzung)



L'uomo che canta non pensa male.



Dainuos tas, kieno sąžinė rami.



Aki a virágot szereti, rossz ember nem lehet.



Ei haukkuva koira pure.

2.



Книгата има четири очи. (Knigata ima tsheteri otschi.)



The book haves four eyes.



Das Buch hat vier Augen.



Het boek heeft vier ogen. (wortwörtliche Übersetzung)



Due libri hanno quattro occhi.



Knyga mokslo šaltinis.



A könyvnek négy szeme van. (wortwörtliche Übersetzung)



Kirjalla on neljä silmää. (wortwörtliche Übersetzung)

3.



Да би мирно седяло, не би чудо видяло. (Da bi mirno sedjalo, ne bi tshudo vidjalo.)



If you had sat peacefully, you would have not seen miracle.



Wenn man ruhig gesessen hätte, hätte man keine Wunder gesehen.



Als men rustig was blijven zitten, had men geen wonderen gezien.



Se fossi rimasto seduto e tranquillo, non avresti visto il miracolo.



Būdamas atsargus, stebūklų nepamatysi.



Aki mer, az nyer.



Ei makaavan kissan suuhun hiiri tule.

4.



Книгата прави човека крилат. (Knigata pravi tschoveka krilat.)



The book makes the man winged.



Das Buch verleiht dem Menschen Flügel.



Het boek geeft de mens vleugels. (wortwörtliche Übersetzung)



Il libro ti mette le ali.



Jei geras knygas skaitysi, būsi protingas, jei uždirbtus pinigus taupysi, būsi turtingas.



A tudás szárnyakat ad.



Kirja antaa ihmiselle siivet. (wortwörtliche Übersetzung)

5.



Приятел в нужда се познава. (Priyatel v nujda se poznav.)



A friend in need is a friend indeed.



In der Not gehen 100 Freunde auf ein Lot.



In nood kent men zijn vrienden.



Il vero amico si vede nelle difficoltà.



Draugą bėdoje pažinsi.



Bajban ismerszik meg a barát.



Ystävä hädässä tunnetaan.

6.



Човек се учи, докато е жив. (Tschovek se utschi dokato e jiv.)



One learns while alive.



Man lernt solange man lebt.



Men leert zolang men leeft. (wortwörtliche Übersetzung)



Finché si vive si impara.



Kol gyveni, tol mokaisi.



A jó pap holtig tanul.



Oppia ikä kaikki.

